

3. Аликберова А.Р., Глушкова С.Ю., Замилова Р.В., Усманова И.Р. Методическое пособие для учителей китайского языка - Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2017. - 70 с.
4. Медведева, О. И. Творчество учителя на уроках английского языка: из опыта работы. М.: Просвещение, 1991. С. 3.
5. Российско-китайский учебно-научный центр Институт Конфуция РГГУ/ [Электронный ресурс]. URL: <http://www.confucius-institute.ru/conferences/the-reports-of-the-seminars/588/> (Дата обращения: 10.03.2016).
6. Касавин И.Т. Энциклопедия эпистемологии и философии науки. М.: «Канон+», РООИ «Реабилитация». 2009.

УДК 372.881.1

**Голынская Анна Сергеевна**, магистрант

*Кафедра преподавания турецкого языка как иностранного*

*Стамбульский университет*

*[anna201188@hotmail.com](mailto:anna201188@hotmail.com)*

## **ПЕРСПЕКТИВЫ И ПРОБЛЕМЫ СОЗДАНИЯ УЧЕБНОГО СЛОВАРЯ ТУРЕЦКОГО ЯЗЫКА**

***Аннотация:** В статье рассматриваются особенности применения словарей в процессе изучения иностранных языков, основные характеристики и разновидности учебных словарей, а также условия, необходимые для создания учебного словаря турецкого языка.*

***Ключевые слова:** учебный словарь, турецкий язык, корпус, потребительские исследования, электронный словарь.*

**Golynskaia Anna Sergeevna**, *Master's Degree student*

*Department of teaching Turkish as a foreign language*

*Istanbul University*

*[anna201188@hotmail.com](mailto:anna201188@hotmail.com)*

## **PERSPECTIVES AND PROBLEMS OF CREATING TURKISH LEARNER'S DICTIONARY**

***Abstract:** The article deals with the peculiar features of using dictionaries in the process of learning foreign languages, the main characteristics and types of learner's dictionaries, and the conditions necessary for creating a learner's dictionary of Turkish.*

***Key words:** learner's dictionary, Turkish language, corpus, user research, electronic dictionary.*

В последние годы преподавание турецкого языка как в самой Турции, так и за ее пределами заметно активизировалось. Число изучающих турецкий язык постепенно растет вместе с открытием культурных центров им. Юнуса Эмре, а также потоком иностранных студентов-стипендиатов по программе «Turkey

Scholarships» и сирийских мигрантов. Кроме того, турецкий язык входит в учебные программы ряда российских и зарубежных вузов и учреждений начального и среднего образования. Как результат, значительно выросло количество и качество учебных материалов по турецкому языку, а именно: УМК, самоучителей, методических пособий, аудиокурсов и справочников по грамматике. Однако до настоящего времени каких-либо попыток создания учебного словаря современного турецкого языка предпринято не было.

Вместе с тем, следует признать, что целесообразность применения учебных словарей в процессе изучения иностранного языка нередко становилась предметом дискуссий в среде лексикографов и педагогов. В то время как одна часть исследователей убеждена, что словарь является неотъемлемым атрибутом учебного процесса, другая часть утверждает, что использование словаря может негативно сказаться на развитии лексической компетенции учащихся, поскольку, вместо того чтобы использовать языковую догадку, они обращаются к словарю.

Исследования, посвященные данному вопросу, демонстрируют противоречивые результаты. Так, в отличие от Блэка (1986), Лупеску и Дэйя (1993), а также Найта (1994), установивших, что применение словаря в процессе выполнения языковых упражнений способствует лучшей запоминаемости слов, Бенсоуссан, Сим и Вайс (1984), Ньюбах и Кохен (1988) и Неси и Меара (1991) не обнаружили статистически значимой разницы в уровне усвоения лексики между учащимися, работавшими со словарями и без них [9].

Несмотря на расхождение мнений о пользе применения словарей в процессе формирования лексической компетенции, мы придерживаемся того взгляда, что работа со словарем способствует развитию учебной автономии учащихся, помогая им ориентироваться в потоке информации и самостоятельно обогащать свой словарный запас.

Учебный словарь представляет собой особый тип словарей, характеризующийся обучающей направленностью и использующийся как один из инструментов в учебном процессе. В ответе на вопрос, может ли словарь учить, мы солидарны с А.Е. Супруном, считающим, что «словарь – не сборник упражнений, а потому нельзя требовать, чтобы он служил для выработки и тем более для закрепления навыков. Прежде всего, словарь, видимо, может учить не навыкам, а сведениям» [6, с. 43]. В.Г. Гак также подчеркивает, что «даже автодидакт не начинает изучать язык с чтения словаря: он обратится к учебнику или самоучителю. Словарь всегда остается справочным пособием для человека, уже имеющего некоторые познания в данном языке» [1, с. 39].

Д.Э. Розенталь допускает, что «любой одноязычный словарь, отнюдь не адресованный иностранному учащемуся, может быть на разных этапах использован для его обучения иностранному языку» [5, с. 37]. Однако возможности подобного использования и коэффициент полезного действия будут различны. Отсюда можно заключить, что учебные словари обладают рядом особенностей, отличающих их от словарей общей направленности:

1. Учебные словари должны быть ориентированы на определенный этап обучения (начальный, средний, продвинутой) и соответствовать целям и зада-

чам изучения иностранного языка, а также возрастным, психологическим и национальным особенностям контингента учащихся.

2. При отборе языкового материала для учебного словаря важно принимать во внимание частотность слов и учитывать наличные потребности учащихся, поскольку даже низкое по частоте употребления слово может оказаться незаменимым в отдельно взятой речевой ситуации.

3. Толкования значений слов должны быть изложены доступным для учащихся языком и конкретизироваться путем демонстрации употребления слов в речи с помощью иллюстративных словосочетаний и/или предложений.

4. В учебных словарях большое значение отводится описанию синтаксической и лексической сочетаемости слов, а также их парадигматических (гипогиперонимических, антонимических, синонимических и др.) связей.

5. Текст словарной статьи дополняется различного вида экстралингвистической информацией, рисунками, графиками, схемами и таблицами, что позволяет оживить восприятие изучаемого материала и расширить методические возможности учебного словаря [2, с. 340-343].

Учебные словари делятся на одноязычные, двуязычные и билингвизированные.

Расцвет одноязычных учебных словарей приходится на вторую половину XX века, когда в практике преподавания иностранных языков господствовал коммуникативный подход, ограничивавший использования учащимися родного языка. Преимущества одноязычных словарей заключаются в следующем:

1. Пользователи вынуждены думать на иностранном языке.

2. Толкование значения слова средствами самого изучаемого языка ведет к быстрому расширению пассивного словарного запаса.

3. Многие часто употребляемые служебные слова в двуязычных словах не раскрываются в полном объеме, однако в одноязычных словарях они получают должное описание.

4. Изучающие иностранный язык знакомятся с разными методами описания значения слов и составления примеров, а также учатся справляться со сложными на первый взгляд толкованиями.

5. Иллюстративные предложения в одноязычных словарях не только демонстрируют способы употребления слов в речи, но и служат дополнением к их толкованию.

6. Перекладывая на словарь функцию источника информации, преподаватель возлагает на учащихся обязанность по поиску этой информации и позволяет себе наблюдать за процессом со стороны, вмешиваясь, когда потребуется.

7. Умение эффективно работать с одноязычными словарями дает учащимся чувство удовлетворения, самодостаточности и уверенности в том, что они могут самостоятельно решать языковые проблемы [18, с. 104].

Не менее убедительно звучат аргументы в пользу применения двуязычных словарей:

1. Двуязычные словари позволяют охватить больший объем аудитории, так как могут использоваться учащимися с разным языковым уровнем.

2. В том случае, когда пользователям не известен эквивалент искомого слова в изучаемом языке, им не остается ничего иного, как обратиться к двуязычному словарю.

3. Двуязычные словари помогают найти нужную информацию более просто и быстро.

4. Бывают случаи, когда иностранные учащиеся, даже поняв определение, затрудняются подобрать нужный эквивалент в родном языке. Двуязычные словари решают эту проблему.

5. В одноязычных словарях часто нарушается правило о том, что смысл слов, используемых в толкованиях, должен быть проще, чем смысл толкуемого слова. Причиной того служит наличие в языках так называемых семантических примитивов – базовых составляющих языковых высказываний, выражающих элементарные смыслы. Семантические примитивы с трудом поддаются толкованию: их легче перевести на другой язык [7].

Как мы можем видеть, каждый из вышеописанных видов словарей имеет свои сильные стороны, которые нашли свое отражение в новом типе учебных словарей, называемых билингвизированными или толково-переводными. Билингвизированный словарь сочетает в себе элементы одноязычного и двуязычного словарей, а именно в нем представлены слова и их определения на изучаемом языке, и одновременно с этим каждое слово сопровождается эквивалентом на родном языке. Таким образом, билингвизированный словарь может быть полезен как учащимся, нуждающимся в двуязычных словарях, поскольку они быстро удовлетворяют их потребность в переводе незнакомого слова на родной, так и учащимся, владеющим иностранным языком более свободно.

Современные учебные словари составляются с учетом данных корпусных исследований. Корпус, на основе которого создается словарь, должен быть репрезентативным и сбалансированным. Иными словами, он должен содержать все типы письменных и устных текстов, представленные в данном языке, в равных или мотивированных реальным употреблением пропорциях. При этом нельзя не отметить, что высокий уровень репрезентативности достигается только при значительном объеме корпуса. Корпус также должен постоянно обновляться и пополняться, иначе он утратит свою репрезентативность.

Первым в Турции стал Корпус турецкого языка Ближневосточного технического университета объемом в 2 миллиона слов, представлявший собой синтаксически аннотированное собрание письменных текстов, созданных после 1990 года. На данный момент крупнейшим центром корпусной лингвистики в Турции является Мерсинский университет, на базе исследований которого был создан Турецкий национальный корпус, содержащий образцы как письменной (98%), так и устной (2%) речи [12, с. 182].

Однако мы должны с сожалением констатировать, что объем Турецкого национального корпуса (50 миллионов слов) недостаточен для того, чтобы стать источником данных для учебного словаря. Для сравнения, Сетевой корпус Лонгман содержит 330 миллионов слов, Оксфордский корпус английского языка – 2,5 миллиарда слов, а корпус Коллинс – 4,5 миллиарда слов. К тому же Турецкий национальный корпус относится к категории статических: он охватывает период с 1990 по 2009 год, и его коллекция текстов не пополняется.

Помимо усовершенствования национального корпуса, развитию учебной лексикографии в Турции могло бы способствовать создание учебного корпуса турецкого языка. Учебный корпус представляет собой собрание образцов устной и письменной речи лиц, изучающих иностранный язык. Учебный корпус позволяет проанализировать типичные ошибки и выявить актуальный словарь и актуальную грамматику, которые реально усваиваются в процессе обучения и обеспечивают общение на иностранном языке [3, с. 210]. Данные, полученные в результате анализа учебного корпуса, могут быть включены в словарь напрямую (в виде раздела «Наиболее часто встречающиеся ошибки») или опосредованно (в виде разделов «Особенности употребления», «Грамматика», «Лексика», «Коллокации»).

Учебные словари носят антропоцентрический характер. В отличие от лингвоцентрических словарей, задачей которых является фиксация, описание и оценка языковых факторов, учебные словари предназначены для того, чтобы помочь человеку в усвоении языка и эффективном его применении [4, с. 9]. Ориентация на адресата предполагает четкое представление о нуждах и потребностях пользователей, исследование которых должно предшествовать составлению проекта словаря.

Потребительские исследования делятся на маркетинговые и академические. Маркетинговые исследования проводятся самими издательствами с целью выявления желаний и предпочтений потребителей. Их результаты редко обнаруживаются, однако они имеют непосредственное влияние на макро- и микроструктуру словаря. К примеру, маркетинговое исследование, проведенное издательским домом Лонгман в 1987 году, показало, что большинство пользователей находят буквенно-цифровые коды, такие как [T5a] или [X9], слишком сложными, в результате чего во втором издании учебного словаря Лонгман была введена более простая система кодирования [8, с. 31].

Методы академических исследований пользовательских потребностей включают анкетирование, интервьюирование, наблюдение, протоколирование, тестирование и экспериментирование, а также анализ лог-файлов. Наименее надежным из вышеперечисленных методов является метод анкетирования [15, с. 63]. Исследователи, опирающиеся исключительно на результаты опросов, слишком сильно полагаются на способность анкетированных критически мыслить и оценивать свой прошлый пользовательский опыт. Кроме того, анкеты часто содержат наводящие вопросы, косвенно подталкивающие опрашиваемых к нужным исследователям ответам. Наконец, ответы участников опроса могут не совпадать с их реальным мнением [15, с. 11]. Между тем, единственное исследование пользовательских потребностей лиц, изучающих турецкий язык, имеет именно форму анкеты. Анкетирование было проведено в 2011-2012 учебном году М. Озбаем и Д. Меланлыоглу. В опросе приняли участие 114 человек – слушателей курсов турецкого языка уровня А2 в учебном центре Гази Томер. Примечательно, что на основании результатов данного опроса исследователи пришли к выводу о том, что назрела необходимость создания учебного словаря турецкого языка совместными усилиями Турецкого лингвистического общества, Института им. Юнуса Эмре и профессорско-преподавательского состава университетов [17].

Говоря о формате учебного словаря турецкого языка, мы твердо убеждены, что он должен быть исполнен в электронной форме. По сравнению с печатными словарями, электронные словари обновляются с большей легкостью и периодичностью [14, с. 345]. Они не имеют ограничений в объеме словника и предоставляют быстрый и легкий доступ к информации [13]. Не менее важен тот факт, что электронные словари могут быть индивидуализированы согласно нуждам пользователей [11, с. 336]. Среди других преимуществ электронных словарей следует отметить их доступность, возможность использования мультимедийных средств, а также развитую систему перекрестных ссылок [9].

Таким образом, создание учебного словаря турецкого языка немислимо без наличия сбалансированного, репрезентативного и постоянно пополняющегося корпуса, объективных результатов исследований пользовательских потребностей, а также мощной материально-технической базы и сотрудничества ведущих институтов изучения турецкого языка.

### **Литература:**

1. Гак В.Г. Учебный словарь – краткая энциклопедия языка // Русский язык за рубежом. – 1971. – № 4. – С. 39-42.
2. Дубичинский В.В. Лексикография русского языка. – М., 2008.
3. Мальцева М.С. Учебный корпус (Learner Corpus) как база для лингвистического и лингводидактического анализа в рамках методики преподавания иностранных языков // Социально-экономические явления и процессы. – 2011. – №9. – С. 209-212.
4. Мандрикова Г. М. Основные положения антропоцентрической лексикографии // МНКО. – 2011. – №2. – С.8-12.
5. Розенталь Д.Э. Комплексный учебный словарь русского языка // Русский язык за рубежом. – 1971. – № 4. – С. 37-39.
6. Супрун А.Е. Некоторые свойства учебного словаря и словарь для обучающего // Проблемы учебной лексикографии и обучения лексике: Сб. ст./Под ред. П.Н. Денисова. – М., 1978. – С. 43-47.
7. Adamska-Salaciak, A. Why We Need Bilingual Learners' Dictionaries // English Learners' Dictionaries at the DSNA 2009, Ed. by I.J. Kernerman, P. Bogaards. – Jerusalem, 2010. – P. 121-137.
8. Atkins, B.T., Rundell, M. The Oxford Guide to Practical Lexicography. – Oxford, 2008.
9. De Schryver, G.M. Lexicographers' Dreams in the Electronic Dictionary Age // International Journal of Lexicography. – 2003. – № 16(2). – P. 143-199.
10. Dolezal F.T., McCreary D.R. Pedagogical Lexicography Today. A Critical Bibliography on Learners' Dictionaries with Special Emphasis on Language Learners and Dictionary Users. – Tübingen, 1999.
11. Dziemianko, A. On the use(fulness) of paper and electronic dictionaries // eLexicography in the 21st Century: New Challenges, New Applications, Ed. by S. Granger, M. Paquot. – Louvain-la-Neuve, 2012. – P. 319-341.
12. Karaoğlu S. Türkçe Çevirimiçi Derlemler Üzerine // KMÜ Sosyal ve Ekonomik Araştırmalar Dergisi. – 2014. – № 16. – S. 181-188.

13. Lew, R. Online dictionaries of English [Электронный ресурс]. URL: [https://repozytorium.amu.edu.pl/bitstream/10593/742/1/Lew\\_Online%20dictionaries%20of%20English.pdf](https://repozytorium.amu.edu.pl/bitstream/10593/742/1/Lew_Online%20dictionaries%20of%20English.pdf) (Дата обращения: 26.02.2017).
14. Lew, R., De Schryver, G.M. Dictionary Users in the Information Age // International Journal of Lexicography. – 2014. – № 27(14). – P. 341-359.
15. Nesi, H. Researching users and uses of dictionaries // The Bloomsbury Companion To Lexicography, Ed. by H. Jackson. – London, 2013. – P. 62-74.
16. Nesi, H. The Use and Abuse of EFL Dictionaries: How Learners of English as a Foreign Language Read and Interpret Dictionary Entries. – Tübingen, 2000.
17. Özbay, M., Melanlıoğlu, D. Türkçe Öğrenen Yabancıların Sözlük Kullanma Becerileri Üzerine Bir Araştırma // Ana Dili Eğitimi Dergisi. – 2013. – № 1(1). – S.13-23.
18. Underhill A. Working with the Monolingual Learners' Dictionary // Dictionaries, Lexicography and Language Learning, Ed. by R. Dson. – Oxford, 1985. – P. 103-114.

УДК37. 022+378 (571.63)

**Джураев Дилшод Мамадиярович**

УзГУМЯ

Старший научный сотрудник-исследователь

[fdx8585@mail.ru](mailto:fdx8585@mail.ru) +998946888838

## **ИСТОРИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ОБУЧЕНИЯ И МЕТОДЫ ПРЕПОДОВАНИЯ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА В УЗБЕКИСТАНЕ**

**Аннотация:** Кроме английского языка, год за годом в Узбекистане повышается интерес и потребность к китайскому языку среди иностранных языков. В данной статье рассматривается развитие и обучение китайского языка в университетах, институтах, в школах и лицеях Узбекистана, а также использование современных методов обучения на основе исторических методов.

**Ключевые слова:** китайский язык, переводной метод, прямой метод, сравнительный метод, интерактивный метод.

## **THE HISTORICAL BACKGROUND OF LEARNING AND METHODS OF TEACHING THE CHINESE LANGUAGE IN UZBEKISTAN**

**Abstract:** Except the English language, there is a growing interest and demand for the Chinese language in Uzbekistan. This article focuses on the development and learning of the Chinese language in universities, institutes, schools and lyceums of Uzbekistan, the use of modern methods based on historical one.

**Key words:** Chinese language, translation method, direct method, comparative method, interactive method.

Сотрудничество Узбекистана с Китаем в социально-политической, торговой, научной, культурной и литературной сферах уходит далеко за тысячелетия. После обретения независимости нашей Республикой, отношения между наро-